

BELGISCHE SENAAAT**SENAT DE BELGIQUE**

ZITTING 1984-1985

SESSION DE 1984-1985

30 JANUARI 1985

30 JANVIER 1985

**Ontwerp van wet
betreffende de intercommunales****Projet de loi
relatif aux intercommunales**AMENDEMENT VAN
DE HEREN GELDOLF EN DE BAEREAMENDEMENT PROPOSE PAR
MM. GELDOLF ET DE BAERE

ART. 9

ART. 9

In het tweede lid van dit artikel te doen vervallen de woorden « en beslist ».

Dans le texte néerlandais du deuxième alinéa de cet article, supprimer les mots « en beslist ».

*Verantwoording**Justification*

Het verschil tussen de Franse en de Nederlandse tekst staat onomstootbaar vast.

La différence entre le texte français et le texte néerlandais est irréfutable.

Volgens het *Groot Woordenboek Van Dale* :

D'après le *Groot Woordenboek Van Dale* :

- beraadslagen : met elkander ernstig overwegen en overleggen;
- beraadslaging : overleg — bespreking — gedachtenwisseling;
- beslissen :
 - 1° iets waarover verschil van gevoelens is voorgeod tot een einde brengen, uitmaken;
 - 2° iets dat nog onzeker is een bepaalde uitkomst doen hebben;
- beslissend : een definitieve uitspraak veroorzaken.

Volgens het *Standaard Nieuw Nederlands — Frans Woordenboek* :

Selon le *Standaard Nieuw Nederlands — Frans Woordenboek* :

- délibérer : beraadslagen — overleggen;
- beslissen : décider;
- beraadslagen : délibérer.

R. A 12803*Zie :***Gedr. St. van de Senaat :**

529 (1982-1983) :

- N° 1 : Ontwerp van wet.
- N° 2 : Verslag.
- N° 3 tot 16 : Amendementen.
- N° 17 : Advies van de Raad van State.
- N° 18 en 19 : Amendementen.
- N° 20 : Aanvullend verslag.
- N° 21 tot 26 : Amendementen.

R. A 12803*Voir :***Documents du Sénat :**

529 (1982-1983) :

- N° 1 : Projet de loi.
- N° 2 : Rapport.
- N° 3 à 16 : Amendements.
- N° 17 : Avis du Conseil d'Etat.
- N° 18 et 19 : Amendements.
- N° 20 : Rapport complémentaire.
- N° 21 à 26 : Amendements.

Volgens de *Larousse de poche* :

— délibérer : examiner — consulter ensemble — peser.

Volgens de *Grand Larousse illustré* :

— délibération : discussion orale entre plusieurs personnes, sur une résolution à prendre, sur une question à résoudre.

Volgens :

D'après :

Trésor de la Langue française, Dictionnaire de la langue du XIX^e et du XX^e siècle (1789-1960), publié sous la direction de Paul Imbs de l'Institut :

DELIBERER, verbe transitif.

A. — Examiner, peser tous les éléments d'une question avec d'autres personnes, ou éventuellement en soi-même, avant de prendre une décision, pour arriver à une conclusion.

Délibérer mûrement; délibérer ensemble; délibérer par tête :

1. Qu'est-ce donc que délibérer ? Ce n'est pas autre chose qu'examiner avec doute, apprécier la bonté relative des divers motifs sans l'apercevoir encore avec cette évidence qui entraîne le jugement, la conviction, la préférence.

Volgens :

D'après :

Dictionnaire de la langue française, abrégé du dictionnaire de E. Littré, de l'Académie française, par A. Beaujean, ancien professeur au lycée Louis-le-Grand.

DELIBERER (lat. deliberare), v. n. Mettre en délibération. Délibérer d'une chose ou sur une chose. On délibérera si on, etc. Absol. Le temps de délibérer est passé; il faut agir. En jurispr. L'héritier a un délai pour faire inventaire et délibérer, c'est-à-dire pour accepter ou répudier la succession. Hésiter à se résoudre. Pendant qu'il délibère, vous êtes déjà hors de portée, La Bruy. Prendre une délibération, se déterminer. La force publique ne délibère pas. J'ai délibéré de faire cela. V. a. Délibérer une affaire, la mettre en délibération. L'affaire mérite d'être délibérée.

— Gemeentewet :

21 keer gaat het in de Gemeentewet over beraadslagen, besluiten of beslissen : 4 keer betekent het woord « délibérer » er beraadslagen en besluiten; 2 keer beraadslagen of besluiten; 2 keer alleen beraadslagen; 6 keer alleen besluiten; 3 keer wordt het woord « besluit » erin vertaald door « résolution »; 1 keer betekent besluit er « décision »; 2 keer is beslissing ook « décision » en 1 keer wordt de term « met redenen omkleed besluit » vertaald door « arrêté motivé ».

Het is dus duidelijk. Het aanvankelijk tweede amendement (zie blz. 61 van het verslag) vermeldde : « Elke statutenwijziging die voor de gemeenten bijkomende verplichtingen of vermindering van hun rechten meebrengt, moet door de gemeenteraden aanvaard worden. »

In de Franse tekst staat er : « doit être acceptée par les conseils communaux ».

De Minister (zie blz. 62 van het verslag) stelde toen in een improvisatie dat dit een blokkeringsrecht gaf aan de gemeenten. Derhalve stelde de Minister een minder strenge formulering voor.

Maar enkel in de Franse tekst staat er « délibéré », in de Nederlandse tekst bleef het « beslist ».

W. GELDOLF.

A. DE BAERE.

— Loi communale :

A 21 reprises, il y est question, de « beraadslagen », « besluiten » et « beslissen » : 4 fois, le mot « délibérer » y a le sens de « beraadslagen » et « besluiten »; 2 fois celui de « beraadslagen » ou « besluiten »; 2 fois celui de « beraadslagen » seulement, et 6 fois celui de « besluiten » seulement. A 3 reprises, le terme « besluit » y est traduit par « résolution ». Une fois, « besluit » correspond à « décision »; à 2 reprises, le mot « beslissing » correspond lui aussi à « décision » et une fois, l'expression « met redenen omkleed besluit » est traduite par « arrêté motivé ».

Les choses sont donc claires. Le deuxième amendement initial (voir p. 61 du rapport) était libellé comme suit dans la version néerlandaise : « Elke statutenwijziging die voor de gemeenten bijkomende verplichtingen of vermindering van hun rechten meebrengt, moet door de gemeenteraden aanvaard worden. »

Le texte français utilisait les termes : « doit être acceptée par les conseils communaux ».

Le Ministre (voir p. 62 du rapport) fit observer que cet amendement donnait un droit de blocage aux communes et proposa dès lors une formulation moins rigoureuse.

Mais c'est uniquement dans la version française qu'il est question de « délibéré » alors qu'en néerlandais le terme utilisé est « beslist ».